

LA COMISION DE VIGILANCIA

En cada prisión, hay una Comisión de Vigilancia formada por un mínimo de 6 y un máximo de 12 miembros.

Esta comisión controla de manera independiente y externa el tratamiento de los detenidos y el cumplimiento de las reglas dentro de la cárcel. Por consiguiente, se encarga de la vigilancia sobre las condiciones de vida y el trato de los presos.

Para tal fin, goza de amplias atribuciones de control. Para poder desempeñar su tarea, los miembros de la Comisión tienen el derecho de entrar en contacto directo con los detenidos sin supervisión.

Cada preso puede solicitar una entrevista con la Comisión de Vigilancia para manifestar sus observaciones, reparos y/o quejas sobre su encarcelamiento (por ejemplo, sobre el alimento, la ropa, los castigos, el racismo, las visitas, los cacheamientos, la agresión, la asistencia médica, la formación, las visitas a la biblioteca, etc.).

Para solicitar una entrevista, se deposita una carta en los buzones de la Comisión, los cuales se encuentra en el ala E, al inicio del pasillo a la izquierda. Sólo los miembros de la Comisión están autorizados para abrir los buzones.

Por lo menos una vez a la semana, un miembro de la Comisión hará una visita de control en la prisión y visitará al preso que haya presentado una queja por escrito o lo convocarán para una entrevista. Si fuera necesario, iniciará o pedirá que se inicie una investigación en la que la Comisión realiza eventualmente la mediación con la Dirección de la cárcel. Los miembros de la comisión se dirigen hacia los detenidos en holandés y también hablan un poco en inglés y francés.

ATENCIÓN! La Comisión está únicamente autorizada en el ámbito de las condiciones de vida y del trato de los presos dentro de la cárcel.

Quejas sobre el procedimiento judicial y sobre las penas impuestas por los tribunales no corresponden a sus atribuciones. El preso debe dirigirse a su abogado con este tipo de quejas.

COMISIA DE SUPRAVEGHERE

În fiecare închisoare belgiană există o Comisie de Supraveghere, compusă din minim 6 și maxim 12 membri.

Comisia exercită o **supraveghere externă și independentă** atât asupra modului de deținere a prizonierilor, cât și asupra respectării legislației privind modul de operare al închisorilor. Această comisie are deci responsabilitatea de a supraveghea condițiile de trai și tratamentul acordat deținuților din instituție.

Comisia are, deci, un nivel ridicat de control pentru a-și exercita funcția. Pentru a și-o exercita într-un mod eficient, membrii comisiei pot contacta deținuții direct și fără supraveghere.

Orice deținut poate cere o conversație cu Comisia de Supraveghere pentru a-și exprima opinia, dezacordul sau chiar plângerea împotriva tratamentului său sau împotriva condițiilor de trai (de exemplu privind mâncarea, îmbrăcămintea, acțiunile disciplinatorii, rasismul, orarele de vizite, perchezițiile, agresiunile, tratamentul medical, educația, vizitele la bibliotecă, etc).

Pentru a cere o convorbire, trebuie să depuneți o scrisoare în cutia poștală a Comisiei, situată în aripa E, la stânga coridorului. Numai membrii comisiei au dreptul de a deschide și citi aceste scrisori!

Un membru al Comisiei vine o dată pe săptămână să controleze instituția, și va putea vizita deținuții care au cerut o astfel de vizită. Dacă va fi necesar, membrul Comisiei va putea face o anchetă, care poate eventual fi coordonată între Comisie și organele de control ale instituției. Membrii Comisiei din instituție vorbesc olandeză, dar și puțină engleză și puțină franceză.

ATENȚIE! Comisia este responsabilă de a acționa doar în ceea ce privește condițiile de trai și tratamentul acordat fiecărui deținut.

Plângerile privind procedura în fața instanțelor, și privind sentințele impuse de către acestea nu se încadrează în competențele Comisiei. Pentru astfel de plângeri, trebuie să vă adresați unui avocat.

КОМИССИЯ ПО НАДЗОРУ

В каждой бельгийской тюрьме есть Комиссия по надзору за соблюдением прав заключенных, которая состоит минимум из 6-ти и максимум из 12 членов.

Комиссия осуществляет независимый и неподконтрольный тюрьме надзор за тем, как обращаются с заключенными и за тем, как соблюдаются тюремные правила. Она также следит за условиями жизни заключенных в тюрьме.

Для этих целей комиссия обладает большими контрольными полномочиями. Для того, чтобы выполнять свою задачу члены Комиссии могут напрямую и без присутствия третьих лиц общаться с заключенными.

Каждый заключенный может запросить встречу с членами Комиссии, чтобы выразить свои замечания, жалобы о не соответствующем обращении с ним, неудовлетворение условиями жизни в тюрьме (например, относительно таких вопросов как, питание, одежда, дисциплинарные взыскания, расизм, визиты, агрессия, медицинское обслуживание, обучение, походы в библиотеку, и т.д.).

Для того, чтобы запросить встречу с членами Комиссии необходимо отпустить письмо в специальный почтовый ящик, который находится в начале коридора крыла E, с левой стороны. К этому ящику имеют доступ только члены Комиссии.

Минимум один раз в неделю в тюрьме бывает один член Комиссии, который осуществляет контроль и встречается с заключенными, которые написали жалобу. В случае необходимости Комиссия может начать расследование, в процессе которого она будет выступать в качестве посредника с дирекцией. Представители Комиссии ведут беседу на голландском языке, вы также можете объясниться с ними на французском и английском языках.

ВНИМАНИЕ: В полномочия Комиссии входит надзор за условиями жизни и обращением с заключенными только внутри тюремных стен.

Жалобами о судебных процедурах и приговоренных сроках Комиссия не занимается. По этим вопросам обращайтесь, пожалуйста, к своим адвокатам.



DE COMMISSIE VAN TOEZICHT
 LA COMMISSION DE SURVEILLANCE
 DIE AUFSICHTSKOMMISSION
 PRISON SUPERVISORY BOARD
 LA COMISION DE VIGILANCIA
 COMISIA DE SUPRAVEGHERE
 КОМИССИЯ ПО НАДЗОРУ

DE COMMISSIE VAN TOEZICHT

In elke Belgische gevangenis is er één Commissie van Toezicht die uit minimum 6 en maximum 12 leden bestaat.

De Commissie oefent een **onafhankelijk en extern toezicht** uit op de behandeling van de gedetineerden en op de naleving van de voorschriften binnen de gevangenis; zij heeft dus tot taak te waken over de levensomstandigheden en de behandeling van de gedetineerden in de gevangenis.

Zij heeft daartoe uitgebreide controlebevoegdheden. Om hun taak te kunnen uitoefenen, mogen de leden van de Commissie direct en zonder toezicht in contact treden met de gedetineerden.

Elke gedetineerde kan een gesprek aanvragen met de Commissie van Toezicht om zijn opmerkingen, bezwaren en/of klachten kenbaar te maken over zijn behandeling en/of de leefomstandigheden in de gevangenis (zoals bv.: voeding, kleding, tuchtstraffen, racisme, bezoek, fouilleringen, agressie, medische verzorging, scholing, bibliotheekbezoek, enz.).

Het **aanvragen van een gesprek gebeurt door het posten van een briefje in de brievenbus van de Commissie die zich in vleugel E, vooraan links in de gang, bevindt**. Enkel de leden van de Commissie mogen die brievenbussen openen!

Een lid van de Commissie komt 1 x per week op controle in de gevangenis en zal dan de gedetineerde die een klacht heeft geschreven bezoeken of laten oproepen voor een gesprek en indien nodig een onderzoek (laten) instellen, waarop de Commissie eventueel zal bemiddelen met de directie. De Commissieleden staan gedetineerden te woord in het Nederlands en spreken ook een beetje Engels en Frans.

OPGELET!: De Commissie is enkel bevoegd met betrekking tot de leefomstandigheden en de behandeling van iedere gedetineerde.

Klachten over de procedure voor de rechtbanken en over de opgelegde straffen door de rechtbanken behoren duidelijk niet tot haar bevoegdheid. Daarvoor moet men zich eventueel wenden tot zijn advocaat.

LA COMMISSION DE SURVEILLANCE

Une commission de surveillance est constituée par le législateur au sein de chaque prison ou maison d'arrêt belge, commission comprenant au moins 6 et au maximum 12 membres.

Cette commission exerce **une surveillance indépendante et externe** sur la manière dont laquelle les détenus sont traités et sur l'application des directives au sein de la prison; elle a donc comme tâche de surveiller les conditions de vie et le traitement des détenus en prison.

Elle possède dès lors des compétences extensives de contrôle. Afin d'exercer leur tâche, les membres de la commission peuvent directement et sous aucune surveillance avoir des contacts avec les détenus.

Tout détenu peut demander un entretien avec la commission de surveillance aux fins de faire connaître ses remarques, désagréments et/ou plaintes concernant sa détention (comme par ex. la nourriture, son habillement, les peines internes, le racisme, les visites, les fouilles, l'agressivité, les soins médicaux, l'écolage, visite à la bibliothèque, etc.)

La sollicitation d'un entretien passe par le dépôt d'un « rapport » dans la boîte aux lettres de la commission, située dans l'aile E, à l'entrée du couloir, à gauche. Seuls les membres de la commission peuvent ouvrir ces boîtes aux lettres !

Un membre de la commission vient au moins une fois par semaine pour contrôler la prison et rendra visite au détenu qui a déposé une plainte écrite et si nécessaire fera (ou demandera) une enquête pour laquelle la commission négociera éventuellement avec la direction. Les membres de la commission sont néerlandophones mais parlent également un peu anglais et français.

ATTENTION! : La commission est uniquement compétente pour les conditions et le traitement de détention en prison.

Des plaintes concernant les procédures devant les tribunaux et les condamnations aux peines rendues par ces derniers ne sont pas de leur compétence. À cet effet il y a lieu de s'adresser éventuellement à son avocat.

PRISON SUPERVISORY BOARD

Inside every Belgian prison, there is a Prison Supervisory Board, consisting of a team of minimum 6 and maximum 12 board members.

The Board is **independent** and specifically charged to satisfy itself as to the **humane and just treatment** of those held in custody within its prison. Board members work together as a team to raise any matters of concern and to keep an independent eye on the prison they supervise.

To enable the Board to carry out these duties effectively its members have unrestricted right of access to every prisoner or detainee and every part of the prison at any time. Members of the Board can talk to any prisoner or detainee they wish to, out of sight and hearing of members of staff if necessary.

If a prisoner or detainee has an issue that he has been unable to resolve through the usual internal channels, he can put in a confidential request to see a member of the Board. Problems might include concerns over: food, lost property, visits, aggression and bullying, health care, mental health, learning, library visits, etc.

The confidential request has to be posted by means of dropping the request in the postbox of the 'Commissie van Toezicht', which is in Wing E, at the front of the corridor, on the left.

A rota of Board members ensures that the prison is visited on a weekly basis. Any matter raised will be dealt with fairly. The Board member will either visit the detainee or have him called for an interview and if necessary, will investigate the complaint (or have it investigated), after which it will mediate with the ward. If the request cannot be dealt with immediately, it will be taken forward with whomever is responsible. The members of the Supervisory Board will communicate with the detainees in Dutch and also speak some English and French.

PLEASE NOTE that the Prison Supervisory Board is authorised to all issues related to living conditions and treatment of each prisoner or detainee.

Complaints about sentencing procedures by the courts are outside the authority of the Prison Supervisory Board. For those kinds of complaints detainees should contact their legal advisor.

DIE AUFSICHTSKOMMISSION

In jedem belgischen Gefängnis gibt es eine Aufsichtskommission, die sich aus mindestens 6 und maximal 12 Mitgliedern zusammensetzt.

Die Kommission übt eine **unabhängige und externe Aufsicht** über die Behandlung der Gefangenen sowie über die Beachtung der Vorschriften innerhalb des Gefängnisses aus; sie hat somit die Aufgabe, die Lebensumstände und die Behandlung der Gefangenen im Gefängnis zu überwachen.

Sie verfügt dazu über weitreichende Kontrollbefugnisse. Um ihre Aufgabe ausführen zu können, dürfen die Mitglieder der Kommission direkt und ohne Aufsicht Kontakt zu den Gefangenen aufnehmen.

Jeder Gefangene kann ein Gespräch mit der Aufsichtskommission beantragen, um seine Bemerkungen, Einwände und/oder Beschwerden bezüglich seiner Behandlung und/oder der Lebensumstände im Gefängnis (z.B.: Nahrung, Kleidung, Disziplinarstrafen, Rassismus, Besuch, Durchsuchungen, Aggression, medizinische Versorgung, Schulung, Bibliothekbesuch, usw.) **mitzuteilen**.

Der Antrag auf ein Gespräch erfolgt, indem man eine Mitteilung im Briefkasten der Kommission, hinterlässt, der sich im Flügel E vorne links im Gang befindet. Nur die Mitglieder der Kommission dürfen den Briefkasten öffnen!

Ein Mitglied der Kommission kommt mindestens 1 x pro Woche zur Kontrolle ins Gefängnis und wird dann die Gefangenen, die eine Beschwerde geschrieben haben, besuchen oder zu einem Gespräch aufrufen lassen. Wenn nötig wird eine Untersuchung durchgeführt, aufgrund welcher die Kommission nachfolgend (eventuell) mit der Direktion vermitteln wird. Die Kommissionsmitglieder sprechen Niederländisch, aber können auch Gespräche auf Englisch oder Französisch anbieten.

ACHTUNG: Die Kommission ist nur für die Lebensumstände und die Behandlung innerhalb des Gefängnisses zuständig.

Beanstandungen über das Verfahren vor den Gerichten und über die von den Gerichten verhängten Strafen gehören eindeutig nicht zu ihrer Zuständigkeit. Dazu muss man sich eventuell an seinen Anwalt wenden.